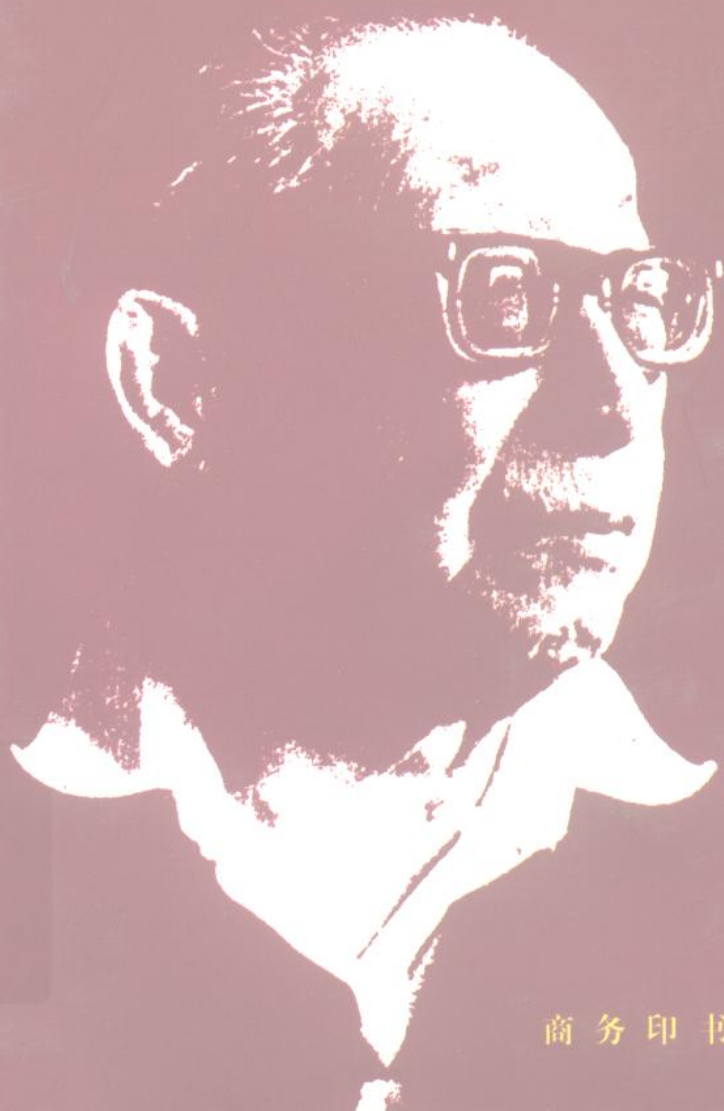


陈翰笙文集

陈翰笙 著



商务印书馆

陈 翰 笙 文 集

陈翰笙 著

从翰香 李新玉 编

史建云 徐秀丽 译

商 务 印 书 馆

1999·北京

图书在版编目(CIP)数据

陈翰笙文集/ 陈翰笙著. —北京: 商务印书馆, 1999
ISBN 7-100-02685-7

I. 陈… II. 从… III. 社会科学—文集 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98) 第 13379 号

CHÉNHÀNSHÈNG WÉNJÍ

陈 翰 笙 文 集

陈翰笙 著

从翰香 李新玉 编

史建云 徐秀丽 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02685-7 / G · 367

1999 年 2 月第 1 版

开本 850×1168 1 / 32

1999 年 2 月北京第 1 次印刷 字数 378 千字

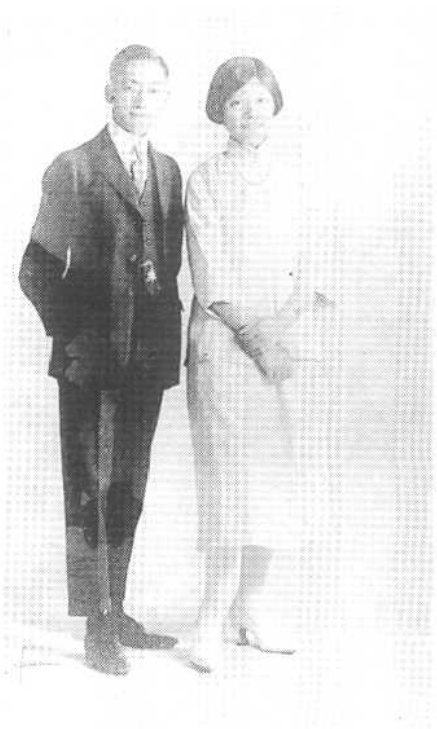
印数 1 000 册

印张 17 1/4 插页 1

定价: 42.00 元



1921年陈翰笙毕业于美国波莫纳大学



陈翰笙与夫人顾淑型摄于美国西雅图(1921年)



百岁诞辰(1997年)

序^{*}

胡 绳

人生自古百岁难得，笔耕辛劳的学者百岁尤为难得。欣逢陈翰笙教授百岁华诞暨《英文著作选集》出版，我作为他相识数十年的老朋友，很乐意应约为这本书作序，以表达我对这位享誉中外的学术前辈的敬意。

陈翰笙教授的一生是很不平凡的。他生活的这一个世纪，是中华民族历经苦难与屈辱，战争与革命，改革开放与现代化建设，由衰败走向兴盛的历史时期。他的工作与生活是完全与这个时期中华民族的历史命运紧密联系在一起。作为一位革命者，他淡泊明志，全心全意地为中华民族的独立和社会进步而奋斗，现代中国的一些著名事件，如反封建军阀的运动、支援抗日战争的工业合作运动、反对国民党反动统治的民主运动，等等，他都是积极的参与者。作为一位社会科学家，他始终注重研究中国社会现实中的重大问题，首开我国学术界深入大江南北大范围农村调查之先河，对我国社会科学、特别是经济学与中国实际结合中发展，作出了不可磨灭的贡献。作为博学的教育家，他无论贵贱长少，诲人不倦，言传身教，循循善诱，培育了许多有理想有志气的人才。

* 这篇序是胡绳教授为陈翰笙英文文集所作。原稿为中文。作者愿以此文作为这部文集的代序。

陈翰笙教授的《英文著作选集》，是由他的学生李新玉博士等人，经过两年多的时间，从国内外图书馆收集、选编而成的，包括1919—1949年间的著作、书评和通信67篇。从1919至1949年的30年，正是中华民族从血与火的洗礼中新生的年代，其间充满着进步与反动，侵略与反侵略，光明与黑暗的殊死斗争。在这历史的紧要关头，陈翰笙教授不畏艰难与危险，始终站在为真理而斗争的第一线。这本选集中的著作，处处洋溢着饱满的革命热情，闪烁着学者睿智的光辉。我想，中外读者阅读这些著作，一定可以增进对中国现代历史和这位德高望重学者的了解。

中译本前言

《陈翰笙文集》一书,系1996年商务印书馆国际有限公司出版的《陈翰笙英文文集》的中文译本。全书除序、前言、附录以外,正文辑录了陈翰笙教授从1919年到1949年30年间的作品67篇,计分“论著”、“书评”、“书信”三大类。第一大类,包括著作和论文30篇。论述的范围涉及政治、经济、社会生活以及外交关系诸多领域。其中,有关中国农村问题、抗日战争时期的政治、经济形势等项研究,实是当时中国社会现实中亟待探索的重大课题。陈翰笙教授在中国农村问题研究上作出的巨大贡献是有口皆碑的。他不仅仅是本世纪20年代末我国学术界开始深入农村作实地调查的倡导者,而且他本人为此项事业奋斗了几十个春秋。他和他的学生——中国农村经济研究会的学者们所完成的诸多调查报告和研究成果,事实上已经成为这一学术领域中的重要历史文献,为海内外学者所广泛引用。第二大类,辑入书评16篇。首先,这一大批书评向读者集中展示了那一时期众多海外学者潜心研究中国政治经济问题的盛况。再者,通览书评,读者定会体察到,博学严谨的社会科学家陈翰笙教授在审视学术问题时一贯坚持的客观、公允的科学态度。第三细读书评,不难发现,无论是作者对原著所做补充,还是批评建议,都使相关研究更具特色。无怪乎有学者评说,“书评”是一种有独立学术价值的论文。第三大类,由21封通信组成。这批书信是陈翰笙教授于1936年至1949年期间,和友

人涉及研究中国政治经济问题的来往信件。这些位友人大多是太平洋关系学会的重要行政官员和研究人员。该学会是一个国际性的学术机构,致力于有关太平洋地区问题的科学研究及其交流工作。陈翰笙教授曾应太平洋关系学会聘请,于1936—1939年期间,在纽约担任该学会主办的《太平洋事务》季刊的编辑,与上述友人密切合作。

这部集子辑录的著作,从篇数看,正巧与英文文集的篇数完全相等,同为67篇,可是事实上在编辑中文译本时是做过一些增删工作的。凡是已经有完整中译本的论著一律予以撤下。属于这种情况的有5篇文稿,文稿的篇名是:《中国农民担负的赋税》(1929年)、《中国模范省的乐土》(1936年)、《日本在中国南端省份的渗入》(1936年)、《征服与人口》(1937年)、《工合,中国合作社史话》(1947年)。与此同时,由于英文文集付排之后又新收集到了一批文稿,经过筛选,决定增补5篇,其中论文4篇,书信1篇。5篇的标题分别为《不许干涉中国》(1925年)、《北京人力车夫的苦难生活》(1926年)、《国民党统治下的中国农民》(1928年)、《‘广东农村生产关系与生产力’(英文本)序言》(1935年),书信《致尤音》(1938年)。此外,英文文集集中的《中国西南土地制度》(1948年,专著)、《中国农民》(1945年,论文),虽然也已经有中译本,但不完整,故重译后乃辑入本书。

据调查,陈翰笙教授撰写的专著、论文等约计三四百种,涉及中、英、俄、德几种文字。这部文集所译67篇文稿,除新增补的论文《国民党统治下的中国农民》原文是用俄文撰写的以外,其余66篇的原文均系英文。

编译人员分工情况,肯定也是读者关心的事情。同我一道主

持这部文集编辑工作的是陈翰笙教授的学生、《陈翰笙英文文集》主编、美国南卡罗来纳大学国际问题研究所的李新玉博士。译者史建云、徐秀丽两位副研究员都是中国社会科学院近代史研究所专攻中国近代经济史的年轻学者。徐秀丽主译“书评”和“书信”两大类；第一大类“论著”中所有英文文稿为史建云所译；俄文文稿《国民党统治下的中国农民》一文由刘承海、郭兴仁两位先生译校；翟从翻译了两篇短文。这部 30 余万字、专业性又很强的文集，能够在这样短促的时间里顺利完成，完全得力于以上诸位学者的全力以赴。

最后，允许我借撰写前言的机会，向所有帮助这部文集出版的机构和朋友表示感谢。首先感谢商务印书馆的全力支持。与此同时，我们还要感谢中国社会科学院世界史研究所和近代史研究所的廖学盛、马细谱、黄光域、李玉贞四位研究员的大力帮助，编译过程发现的不少难点是他们指点我们克服的。陈翰笙教授的亲属童瑜琼为这部文集的出版做了大量具体工作，十分辛苦，谨此致谢！

从翰香

1998 年 3 月于中国社会科学院近代史研究所

目 录

论 著

1、好心的对外政策(1919,7,7)	1
2、1912—1913 年的伦敦大使会议,暨阿尔巴尼亚的独立: 外交研究(1921)	15
3、不许干涉中国(1925,8,6)	83
4、北京人力车夫的苦难生活(1926,2,25)	86
5、国民党统治下的中国农民(1928)	89
6、中国经济状况 1932 年 1—6 月简述(1932,9)	109
7、揭开幕布的中国政治闹剧(1932,1,13、20、27;3,15、25; 4,2、9、16、23;5,5、21、28;6,4、11;7,9)	116
8、中国经济的分解(1933,4—5)	177
9、《广东农村生产关系与生产力》(英文本)序言(1935,6) ..	187
10、中国棉花产量翻番(1936,10,8)	190
11、冀察政务委员会使走私合法化(1936,11,4)	193
12、丰收给中国农村带来新威胁(1936,11,18)	195
13、挽救中国航运的新一轮努力(1936,11,18)	198
14、中国军费带来巨大财政赤字(1936,12,2)	201
15、绥远和察哈尔的经济态势(1936,12,19)	205
16、新崛起的纺织业中心天津(1937,1,6)	210
17、合作社是治中国病的万应灵药吗?(1937,3,31)	213

18、日本工业界纠纷日多(1937,4,28)	228
19、中国铁路战略,新的方式(1937,7,21)	231
20、日本即将丧失中国贸易(1937,9,15)	251
21、受战争破坏的中国商业复苏(1939,9,29)	253
22、七七回顾——一位中国官员揭示的战前中国政策 (1937,12)	256
23、中日战争的经济背景(1938,1)	260
24、中国持续抗战的前景(1938,10)	270
25、古国的新生(1940,4)	279
26、国外观察(1941,2,14)	293
27、中国经济和政治总形势(1941,11,30)	296
28、中国农民(1945)	301
29、中国的土地改革(1948,2,25)	328
30、中国西南土地制度(1948)	335

书 评

1、评《中国经济和社会:第一部分,生产力、生产和 流通过程》(1931)	419
2、评《中国近代经济史》(1933)	422
3、评《中国社会发展史》(1933)	424
4、评《中国的地理基础:土地及其人民调查》(1934)	427
5、评《中国经济地理概论》(1937)	430
6、评《华北问题》(1937)	432
7、评《当中国团结起来:中国革命的解释历史》(1937)	436
8、评《中国的第一个行动:西安事变的故事》(1938)	440

9、评《南洋华侨与闽粤社会》(1939)	444
10、评《日本在华经济攻势》(1940)	447
11、评《两次世界大战之间的亚洲》(1944)	449
12、评《黑色地下》(1946)	455
13、评《苏联纪行》(1946)	457
14、评《扎根马来亚的华侨》(1948)	459
15、评《东南亚农民骚动》(1949)	461
16、评《土地政策、农业劳动及保障》《农村和家庭工业》 (1948)	463

书 信

1、致波莫纳大学校友的公开信(1925, 7, 15)	465
2、致威廉·L. 霍兰(1936, 7, 21)	468
3、致《美亚》的公开信(1937, 6)	472
4、致爱德华·C. 卡特(1937, 9, 15)	476
5、致弗雷德里克·V. 菲尔德(1937, 9, 22)	480
6、致弗雷德里克·V. 菲尔德(1937, 10, 15)	482
7、致弗雷德里克·V. 菲尔德(1938, 3, 8)	489
8、致爱德华·C. 卡特(1938, 3, 9)	494
9、致弗雷德里克·V. 菲尔德(1938, 3, 24)	497
10、致弗雷德里克·V. 菲尔德(1938, 4, 26)	501
11、致弗雷德里克·V. 菲尔德(1938, 7, 20)	504
12、致爱德华·C. 卡特(1938, 9, 20)	510
13、致尤音(1938, 12)	512
14、致爱德华·C. 卡特(1939, 1, 30)	514

15、致爱德华·C. 卡特(1939, 9, 14)	516
16、致爱德华·C. 卡特(1941, 1, 21)	519
17、致欧文·拉铁摩尔(1941, 1, 26)	522
18、致爱德华·C. 卡特(1941, 3, 12)	526
19、致威廉·L. 霍兰(1946, 4, 21)	528
20、致伊斯雷尔·爱泼斯坦(1947, 6, 22)	530
21、致伊斯雷尔·爱泼斯坦(1947, 7, 18)	535
 陈翰笙年谱	 537

论 著

好心的对外政策*

(1919年7月7日)

伟大的美国人率先无私地尽力帮助地球上最不被理解、受歪曲最多的民族,为近百年来的历史做出了极大的贡献。一般说来,美国愿意公平地对待中国,给我们的人民留下了一个非常有利的印象。在因其现状而引人注目的中国人身上有一种值得称赞的品质,那就是,中国人不会忘记别人对自己的好处,美国的帮助现在及未来许多年中都会受到我们的感激。

我们怀疑日本人,尊重英国人,而喜欢美国人。但是,或许正是由于我们的喜欢,我们已经对美国人感到很多的失望。美国与中华民国之间的外交关系显示出不容误解的善意,但是,它也表现出某些看来不够明智、缺乏远见的方面。推迟承认中华民国政府、在为重建中国提供财政援助方面犹豫不决、《蓝辛—石井协定》和威尔逊总统对山东问题的态度都只能使我们失望——令人不解的强烈的失望。由于美国的东方政策肯定会成为这个国家基本历史

* 这是陈翰笙 1919 年自美国波莫纳大学毕业时的学士论文。

的一个组成部分,所以应该弄清真相,并适时进行补救行为。

1913年初,C.C.王博士,一位当年中国出席国际商会会议的代表,说道:“在过去7个月中,中国以令人震惊的速度和冒险,抢先演出了她伟大的(革命)戏剧。她跑完了历史上已知最艰难的马拉松。在上气不接下气地跑到终点后,她紧张而自信地期待世界给她以每个这样的运动员都应该获得的承认。她首先向美国伸出了她的手,因为她愿意让她最好的朋友首先给予她这一应得的奖励。”鉴于使中华民国得以成立的革命的特点,她一开始就应该得到迅速的承认。这一革命以最小的流血换取了最大的自由。与其说它是一次革命,不如说是一次进化。它最有力的因素是和平的而不是战争的。这些因素是对外贸易、现代发明的引进、在外国大学中受过教育的中国学者和致力于在中国建立共和政府的中国学者的影响等造成的结果。比较一下西方世界争取自由的那些划时代的战争——法国大革命、英国捍卫议会权力的战争或美国七年独立战争——中国的革命几乎是不流血的。

此外,满族统治者并不是被非法推下御座的,他们自己放弃了皇位,用他们最后的行动使民国合法化。既然中国下台的政府本身已承认了新政府,其他国家有什么理由推迟这一承认呢?

在承认与否上不仅有原则问题,也有一些策略和利益方面的问题。美国的迅速承认本来会加强中国政府的力量;本来会增加中国政府的威望,从而加速秩序的完全恢复;本来会为商业企业的安全提供保证;最重要的是,本来会阻止那些心存覬覦的国家的干涉,后者一直在等待时机分割中国的领土。北京大学前校长W.A.P. 马丁博士就是为此而想到了适时承认太平天国政府的重要性。1912年,中美两国很多国际法专家和学者迫切要求美国立

刻承认这一新的共和国,美国的中国社团最初就是为了促进承认的目标而成立的。

为答复美国公众的意见,国务卿布赖恩于1913年4月3日宣布,美国政府打算在4月8日承认中国。然而由于这位国务卿基本上是在国内从事政治活动,对于在对外政策方面采取独立行动显得过于胆怯。为了清除由美国脱离六强银行团造成的任何痛苦,他建议在承认新的共和国方面采取一个共同行动。尔后来自一些强国的反对,使美国将承认中国推迟到了5月2日。巴西,南美洲最大的共和国,在此前3个星期承认了中国。

可曾有美国对外政策专家怀疑过,如果海约翰1912年在国务院里,中华民国会在4月8日以前长时间得不到承认吗?如果这样一项政策在满清王朝退位之后立即实行,中国本来可以避免1913年春天威胁着她的大部分危险。大部分美国人从一开始就一直对中国争取自由的斗争满怀真挚的同情,但由于伦巴第人街或华尔街的意见或者说是命令,承认确实实被推迟了。在美国正式承认8天以后,我们在《展望》上看到了如下的批评性的社论:“中国在任何情况下都需要我们的帮助,但她特别需要这一帮助是由于其他强国看来无意于承认她的新政府。……如果我们能够与其他强国一致行动来为中国的将来作计划——我们愿意认为这是无私的——那么也很好。但是,如果英国、俄国或日本自私自利地退缩了这不能成为我们改变态度的理由。无论一个人多么希望中国能有更好的环境,政府能够更为稳定持久,都必须承认,中国已经充分显示出她具有建立一个立宪政府的能力,在君主制统治下,这是应该受到称赞的,而在共和制统治下就更值得称赞。”

建立如《展望》的编辑所说的这样一个“值得称赞”的政府,意